

NG.J  
TERRITOIRE DE RUHENERI  
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI  
RUANDA-URUNDI GEBIED

Ruhengeri , le 17 février 1955.

(1) N° 421 / Col.04

Ref. n° :  
Annexe :  
Bijlage :  
Objet :  
Voorwerp :  
Demande de prêt  
S.C.C.I.-



A Monsieur MUKIGA Aloys  
Tailleur  
à

RUHENERI.--

Monsieur,

Me référant à votre demande de prêt, j'ai l'honneur de vous faire savoir, qu'en réponse à votre lettre, Monsieur le Chef du Service de la Colonisation vient de porter à ma connaissance que la Société de Crédit n'accepte que les demandes émanant d'indigènes immatriculés ou porteurs de la carte du Mérite Civique; ce qui n'est pas votre cas.

Je suis au regret de ne pouvoir vous donner satisfaction.

Veuillez agréer, Monsieur, mes civilités.

Pour l'Administrateur de Territoire, empêché  
L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE ASSISTANT,

M. POCHET.-

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI GEBIED

SERVICE DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA COLONISATION.

Usumbura, le 11 février 1955.-

, de

(1) N° 53/209 /S.C.C.I.

R E C O M M A N D E .

Ref. n° :

Annexes : 9.  
Bijlage

Objet : Demande prêt MUKIGA Aloys.  
Voorwerp

*ATA*

*554/100.01  
10.0.55*

Territoire de R U H E N G E R I . -

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

Comme suite à votre note du 25 janvier 1955, relative à la demande de prêt de Mr. MUKIGA Aloys, j'ai l'honneur de vous faire tenir en annexe, les formulaires à remplir pour l'introduction de semblable demande.

Toutefois, j'attire votre attention sur les nouvelles instructions ci-dessous, dont vous aurez connaissance par l'intermédiaire de la Résidence :

"ne peuvent introduire une demande de prêt auprès de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie que les autochtones immatriculés ou porteurs de la carte de Mérite Civique".

Si l'intéressé ne remplit pas ces conditions, sa demande doit être introduite au "Fonds Général des Immobilisations Indigènes".  
*près des circonscriptions indigènes*

Le Chef du Bureau de la Colonisation,  
I. GVIRTMAN,

*I. GVIRTMAN*

N O T I C E .

Seuls les dossiers complets, ne nécessitant aucune mise au point après leur dépôt, peuvent faire l'objet d'une décision rapide. Afin d'éviter tout retard, les points suivants doivent faire l'objet de renseignement très précis.

Question 9 : régime matrimonial.

Question 16 : montant sollicité en toutes lettres.

Question 17 : bien détailler l'utilisation prévue.

Joindre un programme, établit année par année et pour la durée du prêt, prévoyant les recettes et les dépenses, compte tenu des sommes demandées et prouvant la nécessité du prêt, son utilisation, et la possibilité de remboursement (en cinq ans maximum).

En cas de construction : joindre plans et devis estimatifs.

En matière agricole : donner les superficies sous culture, les extensions et nouvelles cultures où élevage prévus, etc.....

En matière commercial : donner tous détails sur les fournisseurs, les caractéristiques et prix.

Question 20 : il est utile de joindre le curriculum vitae complet, appuyé, éventuellement, des certificats.

Question 21 : la situation financière (schéma en annexe) doit être appuyé par le dernier bilan fiscal.

Il y a lieu de signaler les bénéfices où pertes mensuelles depuis l'installation où tout au moins les dernières années.

Joindre un inventaire détaillé - complet et chiffré, du matériel, outillage et mobilier, ainsi que tous détails sur les créances et les dettes.

Question 22 : bien signaler tous détails sur les biens cités, revenus afférents, titres de propriété (inscription aux livres fonciers, localisation, superficie, etc.....)

Il est souhaitable, dans l'intérêt de la bonne marche de votre demande, que les pièces citées aux n° 17 - 21 et 22, soient correctement établies, voir même avec l'aide d'un comptable professionnel.-

# Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie

## Demande d'Ouverture de Crédit

1. Nom et prénoms (tous) .....	ou	Dénomination sociale .....
2. Lieu et date de naissance .....	Pour les sociétés, annexer :	
— un exemplaire des statuts ou de l'acte constitutif comportant les références des publications officielles.		
— une liste avec nom, prénoms, lieu et date de naissance, nationalité, état civil, régime matrimonial et adresse complète de chacun des associés, gérants et commandités des sociétés de personnes.		
— Idem pour les commanditaires des sociétés en commandite simple.		
— Idem pour les président, administrateurs et gérants effectifs des sociétés par actions et coopératives.		
3. Profession .....	ou	
Objet social .....		
4. Domicile (adresses exactes et complètes) :		
en Belgique .....		
à la Colonie .....		
5. Nationalité .....		
6. Etat civil (célibataire, marié, divorcé) .....		
7. Nom et prénoms du conjoint .....		
8. Lieu et date de naissance .....		
9. Régime matrimonial .....	Indiquer le nom et l'adresse du notaire ayant reçu le contrat.	
10. Enfants (nombre et âge) : Garçons .....	Filles .....	
11. Connaissances théoriques — Etudes faites — Diplômes — Certificats .....		
12. Connaissances pratiques .....		
13. Activités exercées :		
a) en Belgique .....		
b) à la Colonie .....		
c) à l'étranger .....		
Si vous avez exercé un commerce ou une industrie, indiquez-en l'adresse exacte. Le cas échéant, complétez votre réponse en annexant un <b>curriculum vitæ</b> succinct.		
14. Références professionnelles et autres .....		
15. Activité projetée à la Colonie .....	(Donnez-en la description et les détails en répondant à la question 16).	
16. a) Montant et utilisation des liquidités propres que le demandeur destine à l'entreprise (y compris les sommes à affecter aux frais de voyage et aux frais de subsistance des premiers mois) .....		
b) Montant et utilisation du crédit sollicité .....	Joindre un rapport détaillé et chiffré, avec éventuellement factures pro-forma ou autre documents à l'appui.	

16.bis) No, lieu et date d'inscription au registre du commerce  
(nous communiquer éventuellement le bulletin d'inscription,

T.S.V.P.

17. Inventaire valorisé du matériel que le demandeur possède déjà et qu'il compte déménager à la Colonie (joindre factures à l'appui des postes importants) .....
18. Bilan, Compte de Pertes et Profits, Inventaires, etc. :  
 a) Pour les nouvelles entreprises : joindre la situation de départ;  
 b) Pour les entreprises existantes : joindre situation récente ou dernier bilan, compte de Pertes et Profits, inventaires détaillés et chiffrés du mobilier, du matériel et de l'outillage (joindre factures à l'appui des postes importants), listes détaillées des débiteurs et des créanciers;  
 c) Pour les sociétés, indiquer en sus les références des publications de bilan des 2 dernières années.
19. Joindre attestation de l'Administration certifiant que les impôts enrôlés de l'année échue et de l'année courante ont été payés.
20. Prévisions des recettes et des dépenses au moins pour les deux premières années du crédit, et si possible pour la durée du crédit sollicité .....
21. Durée du crédit (en principe 5 ans) .....
22. Programme de remboursement (mensualités ou trimestres) .....
23. Fortune immobilière du demandeur .....  
 Joindre si possible les titres de propriété et une expertise récente; le cas échéant l'expertise pourrait être remplacée par une attestation émanant d'un notaire, donnant la description sommaire des immeubles, leur valeur approximative, ainsi que la date et le montant de la dernière transaction à titre onéreux dont ils ont fait l'objet, le cas échéant les charges dont ils seraient grevés :  
 En Belgique (indiquer le nom et l'adresse du notaire) ...  
 A la Colonie (indiquer les références complètes des certificats d'enregistrement) .....  
 A l'étranger .....
24. Etat hypothécaire (joindre certificat justificatif de la situation hypothécaire des immeubles et concessions) .....
25. Garanties offertes :  
 (Hypothèques, fonds de commerce, titres, caution, cessions de loyers et créances sur tiers solvables, cession en garantie du bénéfice de polices d'assurance-vie, etc. — Engagements d'immeubles, etc.)  
 Si l'immeuble offert en gage appartient à un tiers garant, ajouter toutes les indications comme demandé sub 23 et 24.
26. Polices d'assurance-incendie et autres risques couvrant les biens offerts en hypothèque :  
 — nom et adresse des Compagnies d'assurance;  
 — numéros des polices;  
 — montant de la couverture des immeubles proprement dits.

Valeur

Revenu

Je certifie que la présente déclaration est sincère et véritable.

Je déclare n'être pas propriétaire ou emphytéote d'autres biens que ceux mentionnés ci-dessus, n'avoir demandé aucun concordat et n'avoir pas été déclaré en état de cessation de paiement.

J'ai connaissance de ce que toute inexactitude dans la présente déclaration est susceptible d'entraîner la résolution du crédit qui me sera éventuellement accordé.

Date et signature du demandeur.

# Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie

## Demande d'Ouverture de Crédit

1. Nom et prénoms (tous) .....	ou
Dénomination sociale .....	
2. Lieu et date de naissance .....	
Pour les sociétés, annexer :	
— un exemplaire des statuts ou de l'acte constitutif comportant les références des publications officielles.	
— une liste avec nom, prénoms, lieu et date de naissance, nationalité, état civil, régime matrimonial et adresse complète de chacun des associés, gérants et commandités des sociétés de personnes.	
— Idem pour les commanditaires des sociétés en commandite simple.	
— Idem pour les président, administrateurs et gérants effectifs des sociétés par actions et coopératives.	
3. Profession .....	ou
Objet social .....	
4. Domicile (adresses exactes et complètes) :	
en Belgique .....	
à la Colonie .....	
5. Nationalité .....	
6. Etat civil (célibataire, marié, divorcé) .....	
7. Nom et prénoms du conjoint .....	
8. Lieu et date de naissance .....	
9. Régime matrimonial .....	Indiquer le nom et l'adresse du notaire ayant reçu le contrat.
10. Enfants (nombre et âge) : Garçons .....	Filles .....
11. Connaissances théoriques — Etudes faites — Diplômes — Certificats .....	
12. Connaissances pratiques .....	
13. Activités exercées :	
a) en Belgique .....	
b) à la Colonie .....	
c) à l'étranger .....	
Si vous avez exercé un commerce ou une industrie, indiquez-en l'adresse exacte. Le cas échéant, complétez votre réponse en annexant un <b>curriculum vitæ</b> succinct.	
14. Références professionnelles et autres .....	
15. Activité projetée à la Colonie .....	(Donnez-en la description et les détails en répondant à la question 16).
16. a) Montant et utilisation des liquidités propres que le demandeur destine à l'entreprise (y compris les sommes à affecter aux frais de voyage et aux frais de subsistance des premiers mois) .....	
b) Montant et utilisation du crédit sollicité .....	
Joindre un rapport détaillé et chiffré, avec éventuellement factures pro-forma ou autre documents à l'appui.	

16.bis) No, lieu et date d'inscription au registre du commerce  
(nous communiquer éventuellement le bulletin d'inscription)

T.S.V.P.

17.	Inventaire valorisé du matériel que le demandeur possède déjà et qu'il compte déménager à la Colonie (joindre factures à l'appui des postes importants) .....		
18.	Bilan, Compte de Pertes et Profits, Inventaires, etc. : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Pour les nouvelles entreprises : joindre la situation de départ;</li> <li>b) Pour les entreprises existantes : joindre situation récente ou dernier bilan, compte de Pertes et Profits, inventaires détaillés et chiffrés du mobilier, du matériel et de l'outillage (joindre factures à l'appui des postes importants), listes détaillées des débiteurs et des créanciers;</li> <li>c) Pour les sociétés, indiquer en sus les références des publications de bilan des 2 dernières années.</li> </ul>		
19.	Joindre attestation de l'Administration certifiant que les impôts enrôlés de l'année échue et de l'année courante ont été payés.		
20.	Prévisions des recettes et des dépenses au moins pour les deux premières années du crédit, et si possible pour la durée du crédit sollicité .....		
21.	Durée du crédit (en principe 5 ans) .....		
22.	Programme de remboursement (mensualités ou trimestres) .....		
23.	Fortune immobilière du demandeur ..... <p>Joindre si possible les titres de propriété et une expertise récente; le cas échéant l'expertise pourrait être remplacée par une attestation émanant d'un notaire, donnant la description sommaire des immeubles, leur valeur approximative, ainsi que la date et le montant de la dernière transaction à titre onéreux dont ils ont fait l'objet, le cas échéant les charges dont ils seraient grevés :</p> <p>En Belgique (indiquer le nom et l'adresse du notaire) ...</p> <p>A la Colonie (indiquer les références complètes des certificats d'enregistrement) .....</p> <p>A l'étranger .....</p>	Valeur	Revenu
24.	Etat hypothécaire (joindre certificat justificatif de la situation hypothécaire des immeubles et concessions) ...		
25.	<b>Garanties offertes :</b> (Hypothèques, fonds de commerce, titres, caution, cessions de loyers et créances sur tiers solvables, cession en garantie du bénéfice de polices d'assurance-vie, etc. — Engagements d'immeubles, etc.) Si l'immeuble offert en gage appartient à un tiers garant, ajouter toutes les indications comme demandé sub 23 et 24.		
26.	Polices d'assurance-incendie et autres risques couvrant les biens offerts en hypothèque : — nom et adresse des Compagnies d'assurance; — numéros des polices; — montant de la couverture des immeubles proprement dits.		

Je certifie que la présente déclaration est sincère et véritable.

Je déclare n'être pas propriétaire ou emphytéote d'autres biens que ceux mentionnés ci-dessus, n'avoir demandé aucun concordat et n'avoir pas été déclaré en état de cessation de paiement.

J'ai connaissance de ce que toute inexactitude dans la présente déclaration est susceptible d'entraîner la résolution du crédit qui me sera éventuellement accordé.

Date et signature du demandeur.

# NOTE ANNEXE A LA DEMANDE DE PRÊT

(au besoin ajouter des annexes)

1 — Nom et tous les prénoms (*en entier*) :

2 — Âge et état civil :

3 — Régime matrimonial :

4 — Nombre et âge des enfants :

5 — Activités antérieures (*indiquer le nombre d'années et une description de chaque activité*)  
en Belgique et ou à l'Etranger

au Congo

6 — Activité actuelle au Congo :

7 — Activité projetée au Congo :

8 — Localité où s'exerce(*ra*) l'activité au Congo : (*nom de la localité ou du lieu, province, distance du chef-lieu de province*)

9 — Montant du p:êt sollicite :

10— Utilisation détaillée et chiffrée du prêt demandé : (*bien préciser s.v.p.*)

11 — Situation foncière en Belgique

Au Congo : Superficie de chaque terrain, prix d'achat, constructions érigées sur chaque terrain avec valeur actuelle, nature des immeubles : en propriété foncière ou en emphytéose, numéros des certificats d'enregistrement et/ou des contrats de location des terrains, pour les terrains en location, si la clause « avec option d'achat » et le prix sont prévus, situation hypothécaire, etc.

12— Durée demandée du prêt et plan de remboursement souhaité : par annuités, par semestres, par trimestres ou par mensualités, payables à partir de quel délai après l'octroi du prêt :

13— Prévisions détaillées des recettes et des dépenses pendant la durée du prêt (*si possible suivant tableau en annexe*) Ces chiffres doivent faire connaître la viabilité et la rentabilité de l'entreprise pendant la durée du prêt et les possibilités de remboursement. Si l'entreprise comporte plusieurs activités donner séparément les chiffres par genre d'activité.

12- Autres garanties offertes par le requérant : si c'est un gage fonds de commerce : annexer une liste détaillée et chiffrée du matériel, outillage et mobilier professionnels, le stock marchandises moyen permanent :

13- BILAN OU SITUATION COMPTABLE A LA DATE DU : .....

IMMOBILISE : ACTIF VALEUR

Maison et/ou Usine séparément

Terrains (Propriété, emphyteose et en location)

Materiel fixe, roulant suivant liste annexée

DISPONIBLE :

Caisse, Banque, C.C.P.

REALISABLE :

Marchandises

Récolte sur pieds

Débiteurs ou clients

Effet à recevoir ou acceptations

DIVERS :

Total de l'actif :

PASSIF

VALEUR

BANQUIERS : (avec ou sans garantie) à détailler

EFFETS A PAYER : annexer liste détaillée avec échéances

FOURNISSEURS :

PRETS RECUS DE TIERS:

PREVISIONS POUR AMORTISSEMENTS : indiquer exercices

IMPOT A PAYER:

DIVERS :

Total du Passif :

Actif moins Passif : CAPITAL

Signature :

Le.....

P. S. - Prière de joindre en annexe, les certificats d'enregistrement (C.E.), contrats de location de vos terrains, polices d'assurances incendie et tous autres documents permettant de connaître exactement votre situation foncière actuelle

# NOTE ANNEXE A LA DEMANDE DE PRÊT

(au besoin ajouter des annexes)

1 — Nom et tous les prénoms (*en entier*) :

2 — Âge et état civil :

3 — Régime matrimonial :

4 — Nombre et âge des enfants :

5 — Activités antérieures (*indiquer le nombre d'années et une description de chaque activité*)  
en Belgique et ou à l'Etranger

au Congo

6 — Activité actuelle au Congo :

7 — Activité projetée au Congo :

8 — Localité où s'exerce(*ra*) l'activité au Congo : (*nom de la localité ou du lieu, province, distance du chef-lieu de province*)

9 — Montant du prêt sollicité :

10— Utilisation détaillée et chiffrée du prêt demandé : (*bien préciser s.v.p.*)

11 — Situation foncière en Belgique

Au Congo : Superficie de chaque terrain, prix d'achat, constructions érigées sur chaque terrain avec valeur actuelle, nature des immeubles : en propriété foncière ou en emphytéose, numéros des certificats d'enregistrement et/ou des contrats de location des terrains, pour les terrains en location, si la clause « avec option d'achat » et le prix sont prévus, situation hypothécaire, etc.

12— Durée demandée du prêt et plan de remboursement souhaité : par annuités, par semestres, par trimestres ou par mensualités, payables à partir de quel délai après l'octroi du prêt :

13— Prévisions détaillées des recettes et des dépenses pendant la durée du prêt (*si possible suivant tableau en annexe*) Ces chiffres doivent faire connaître la viabilité et la rentabilité de l'entreprise pendant la durée du prêt et les possibilités de remboursement. Si l'entreprise comporte plusieurs activités donner séparément les chiffres par genre d'activité.

12- Autres garanties offertes par le requérant : si c'est un gage fonds de commerce : annexer une liste détaillée et chiffrée du matériel, outillage et mobilier professionnels, le stock marchandises moyen permanent :

13- BILAN OU SITUATION COMPTABLE A LA DATE DU : .....

Maison et/ou Usine séparément

Terrains (Propriété, emphytose  
et en location)

Materiel fixe, roulant suivant liste annexée

**DISPONIBLE :** [VER](#)

Caisse, Banque, C.C.P.

REALISABLE :

## Marchandises

Récolte sur pieds

## Débiteurs ou clients

[View Details](#) | [Edit](#) | [Delete](#)

**EFFETS A PAYER :** annexer liste détaillée avec échéances

FOURNISSEURS :

PRETS REÇUS DE TIERS:

**PREVISIONS POUR AMORTISSEMENTS :** indiquer exercices

## IMPOT À PAYER :

---

Digitized by srujanika@gmail.com

Actif moins Passif : CAPITAL Signature :

P. S. - Prière de joindre en annexe, les certificats d'enregistrement (*C.E.*), contrats de location de vos terrains, polices d'assurances incendie et tous autres documents permettant de connaître exactement votre situation foncière actuelle

K.D./

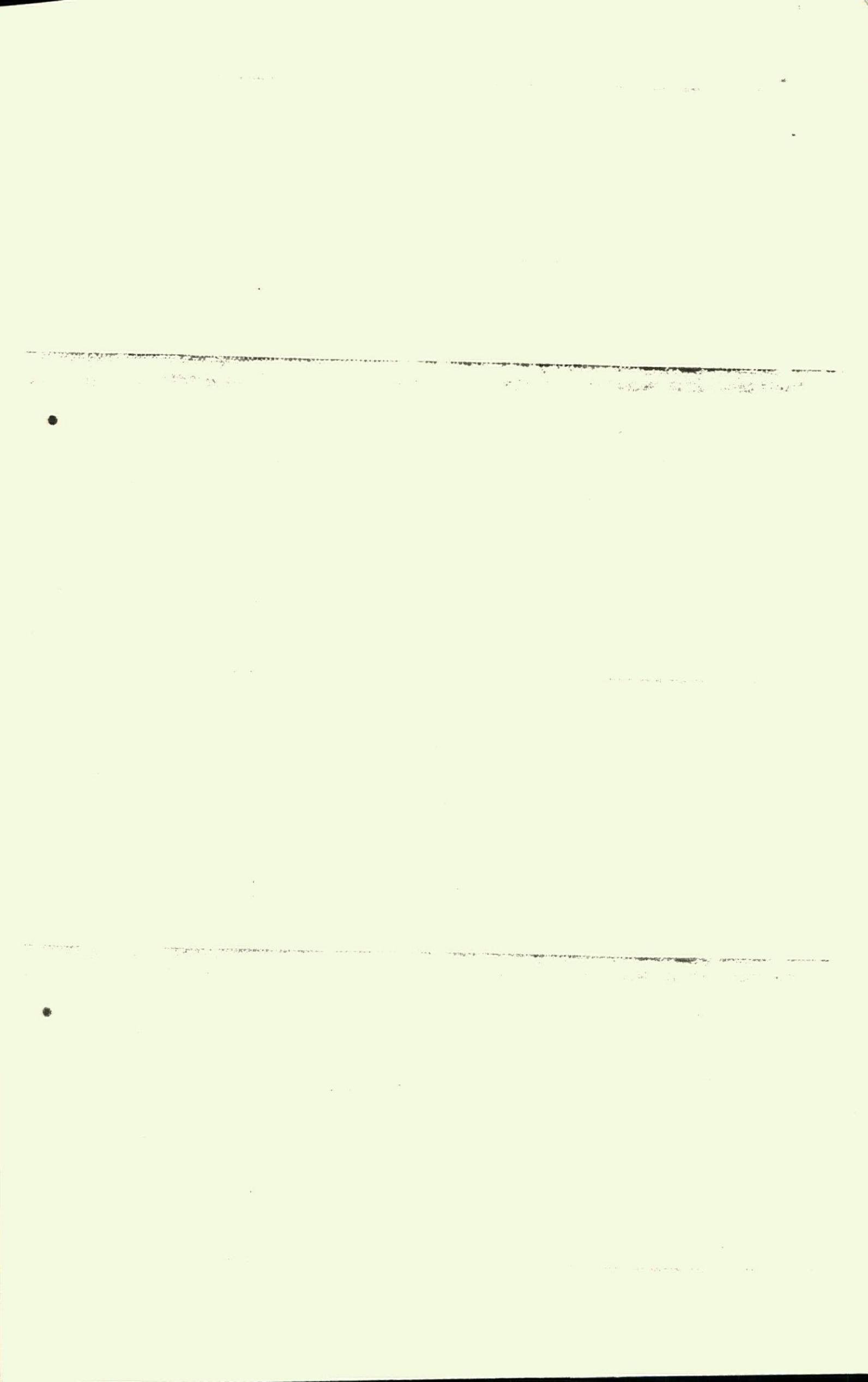
J'autorise par la présente les Banques :  
Banque du Congo Belge et Banque Belge d'Afrique  
en Belgique et en Afrique, le Recouvreur des Impôts  
à Usumbura et tous mes autres amis amis, à fournir  
au Comité Régional de la Société de Crédit au Colo-  
nat et à l'Industrie du Ruanda-Urundi et aux perso-  
nes。。。ées par lui, tous renseignements concernant  
mes affaires et dont ils auraient connaissance..

Je m'engage à ne leur intenter aucune action  
concernant ce qu'ils auraient ainsi divulgué.

Ainsi fait à , le

Je déclare par la présente accepter tous  
risques et périls provenant de la transmission par  
voie aérienne des certificats d'enregistrement.

Ainsi fait à , le



K.D./

J'autorise par la présente les Banques :  
Banque du Congo Belge et Banque Belge d'Afrique  
en Belgique et en Afrique, le Recouvreur des Impôts  
à Usumbura et tous mes autres créanciers, à fournir  
au Comité Régional de la Société de Crédit au Colon-  
nat et à l'Industrie du Ruanda-Urundi et aux pers-  
nes nommées par lui, tous renseignements concernant  
mes affaires et dont ils auraient connaissance.

Je m'engage à ne leur intenter aucune action  
concernant ce qu'ils auraient ainsi divulgué.

Ainsi fait à , le

Je déclare par la présente accepter tous  
risques et périls provenant de la transmission par  
voie aérienne des certificats d'enregistrement.

Ainsi fait à , le



Notice de l'Administrateur de Territoire  
de Ruhengeri.-

---

La présente demande est introduite auprès de la Société de Crédit au Colonat.

Afin de pouvoir faire constituer le dossier conforme aux Instructions, je prie Monsieur le Président de me faire tenir les formulaires nécessaires (5 exemplaires au moins de chaque catégorie)

La demande de l'intéressé est recevable au regard d'instructions récentes relatives à la gestion des prêts aux industries appartenant à des indigènes évolués et présentant des garanties suffisantes.

Ruhengeri, le 25 janvier 1955

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE, a.i,  
M. POCHET, A.T.A.Ppl.-

*M. Pochet*